

詩篇第七十篇譯文對照

【詩七十 1】

〔和合本〕「神啊，求你快快搭救我！耶和華啊，求你速速幫助我！」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於回憶性的，屬於指揮集。〕神阿，請援救我哦；永恆主阿，快幫助我哦。」

〔新譯本〕「(大衛的記念詩，交給詩班長。) 神啊！求你搭救我；耶和華啊！求你快來幫助我。」

〔現代譯本〕「神啊，求你救我！上主啊，求你快來幫助我！」

〔當代譯本〕「神啊，求你拯救我；主啊，求你快來幫助我。」

〔文理本〕「(大衛望主俯念而作此詞使伶長歌之) 神歟、尚其援我、耶和華歟、速助我兮、」

〔思高譯本〕「(達味紀念歌，交與樂官。) 天主，求你快來救我，上主，求你速來助我。」

〔牧靈譯本〕「(達味紀念歌，交與樂官。) 天主，求你快來救我！求你速來助我！」

【詩七十 2】

〔和合本〕「願那些尋索我命的，抱愧蒙羞；願那些喜悅我遭害的，退後受辱。」

〔呂振中譯〕「願那些尋索我命的、失望受辱；願那對我幸災樂禍的、退後狼狽。」

〔新譯本〕「願那些尋索我性命的，抱愧蒙羞；願那些喜悅我遭害的，退後受辱。」

〔現代譯本〕「願想殺害我的人失敗狼狽！願對我幸災樂禍的人失望蒙羞！」

〔當代譯本〕「(2~3 節) 求你羞辱那些尋索我性命、以害我為樂的人，使他們蒙受恥辱。求你阻擋他們，不要讓他們不斷地嘲笑我。」

〔文理本〕「神歟、尚其援我、耶和華歟、速助我兮、」

〔思高譯本〕「願那些圖謀殺害我的人，受辱退去，願那些喜歡我遭難的人，含羞出走！」

〔牧靈譯本〕「願那些索我性命的人含羞受愧，願那些喜歡我遭難的人蒙辱退卻。」

【詩七十 3】

〔和合本〕「願那些對我說“阿哈、阿哈”的，因羞愧退後。」

〔呂振中譯〕「願那些對我說『阿哈！阿哈！』的都因失望而往後退。」

〔新譯本〕「願那些對我說：“啊哈！啊哈！”的，都因羞愧退後。」

〔現代譯本〕「願那些嘲笑我的人都驚惶敗退！」

〔當代譯本〕「(2~3 節) 求你羞辱那些尋索我性命、以害我為樂的人，使他們蒙受恥辱。求你阻擋他們，不要讓他們不斷地嘲笑我。」

〔文理本〕「向我嘻嘻者、因羞愧而卻退兮、」

〔思高譯本〕「願那些向我哈哈戲笑的人，個個滿面羞慚而退去無影？」

〔牧靈譯本〕「願那些對我戲笑的人愧悔後退，」

【詩七十 4】

〔和合本〕「願一切尋求你的，因你高興歡喜；願那些喜愛你救恩的常說：“當尊神為大。”」

〔呂振中譯〕「願一切尋求你的、都因你而高興歡喜；願那些愛慕你的拯救的、不斷地說：『要尊神為大。』」

〔新譯本〕「願所有尋求你的，都因你歡喜快樂；願那些喜愛你救恩的，常說：“要尊 神為大。”」

〔現代譯本〕「願所有來到你面前的人都歡欣快樂！願所有愛慕你拯救的人不斷地說：神多麼偉大！」

〔當代譯本〕「求你使跟隨你的人充滿喜樂；願愛慕你救恩的都讚歎說：“願尊神為大。”」

〔文理本〕「凡求爾者、因爾欣喜歡忭、凡悅爾拯救者、恆言宜尊神為大兮、」

〔思高譯本〕「願那些尋求你的人，都因你歡欣鼓舞，願戀慕你救恩的人，都常說：大哉天主！」

〔牧靈譯本〕「願所有尋覓你的人，因你而歡欣喜樂，願愛慕你救恩的人常說：“上主偉大！”」

【詩七十 5】

〔和合本〕「但我是困苦窮乏的。神啊，求你速速到我這裡來！你是幫助我的，搭救我的。耶和華啊，求你不要耽延。」

〔呂振中譯〕「我，我困苦貧窮，神阿，趕快到我這裏來哦！惟獨你是幫助我解救我的；永恆主阿，不要遲延哦！」

〔新譯本〕「至於我，我是困苦貧窮的； 神啊！求你快快到我這裡來；你是我的幫助，我的拯救；耶和華啊！求你不要耽延。」

〔現代譯本〕「神啊，我軟弱無助；求你快到我這裏來。你是我的幫助，我的拯救者；上主啊，求你不要遲延！」

〔當代譯本〕「我正困苦窮乏，求你快來援救我，因為惟有你才能救助我；主啊，求你不要遲延。」

〔文理本〕「我乃貧乏、神歟、其速蒞臨、爾為我輔助、我救者、耶和華歟、祈勿延緩兮、」

〔思高譯本〕「天主，我實在卑微而又貧苦，求你速來救我；上主，你是我的助佑和救援，求你不要延擱。」

〔牧靈譯本〕「我卻痛苦貧乏，上主，求你速來，天主，我的助佑與救援，求你不要遲延！」